

La littérature africaine d'expression anglaise en traduction française

La Journée de Printemps d'A.T.L.A.S., le jeudi 18 avril 1991, dédiée à la mémoire d'Elisabeth Janvier, a été consacrée à la littérature africaine d'expression anglaise en traduction française. Quelque cent-vingt personnes, dont une bonne trentaine de traductrices et traducteurs du domaine considéré, ont participé à tout ou partie des travaux, en présence de la romancière de Soweto, Miriam Tlali.

A cette occasion, en accord avec Jacques Thiériot, Directeur du C.I.T.L., il a été décidé de rassembler à la bibliothèque Laure-Bataillon du Collège International des Traducteurs Littéraires d'A.T.L.A.S. à Arles la centaine d'œuvres littéraires africaines d'expression anglaise dont la traduction française a paru au cours des cinquante dernières années. La quasi totalité de ces traductions françaises (livres et périodiques) est désormais consultable à Arles et sera complétée dans le courant de l'année 1992 par les textes anglais correspondants. Ce fonds bilingue sera tenu « à jour » une fois par an.

Les quatre articles suivants, dont les auteurs ont participé à la Journée de Printemps, peuvent être versés au dossier du riche débat amorcé le 18 avril 1991.